AFRIMAYÉ * TWA



1. MERENGUE HAITIANO

(TRADITIONNEL HAITIANO - CUBAIN , TRANSMIS PAR
RAFAEL CISNEROS LESCAY " EL. DUQUE ")

De bogué poum diab la sé méti, madam Magué,
dé bogué poum diab la
(lead : sé metí madam konsa)

Sé méti ago é
(hé palo sé meti)

Mapoté , éru
(hé Papa guédé)

Guédé zayna woy woy guédé Zayna (X2)
Guédé Zaina yo te compro pou yo tuyé mwen

2. PWÉMYÉ ICH MWEN

(Traditionnel / Bélé Sainte Lucie)

Prémyè ich mwen
Mwen manjé kribich la rivyé

Dézyèm nich mwè
Mwen manjé kalalou zèbay

Twazyèm nich mwen
Mwen manjé kribich la rivyé

Lè on fanm' kon sa
Kay trapé zo
Si léstomak mézanmi

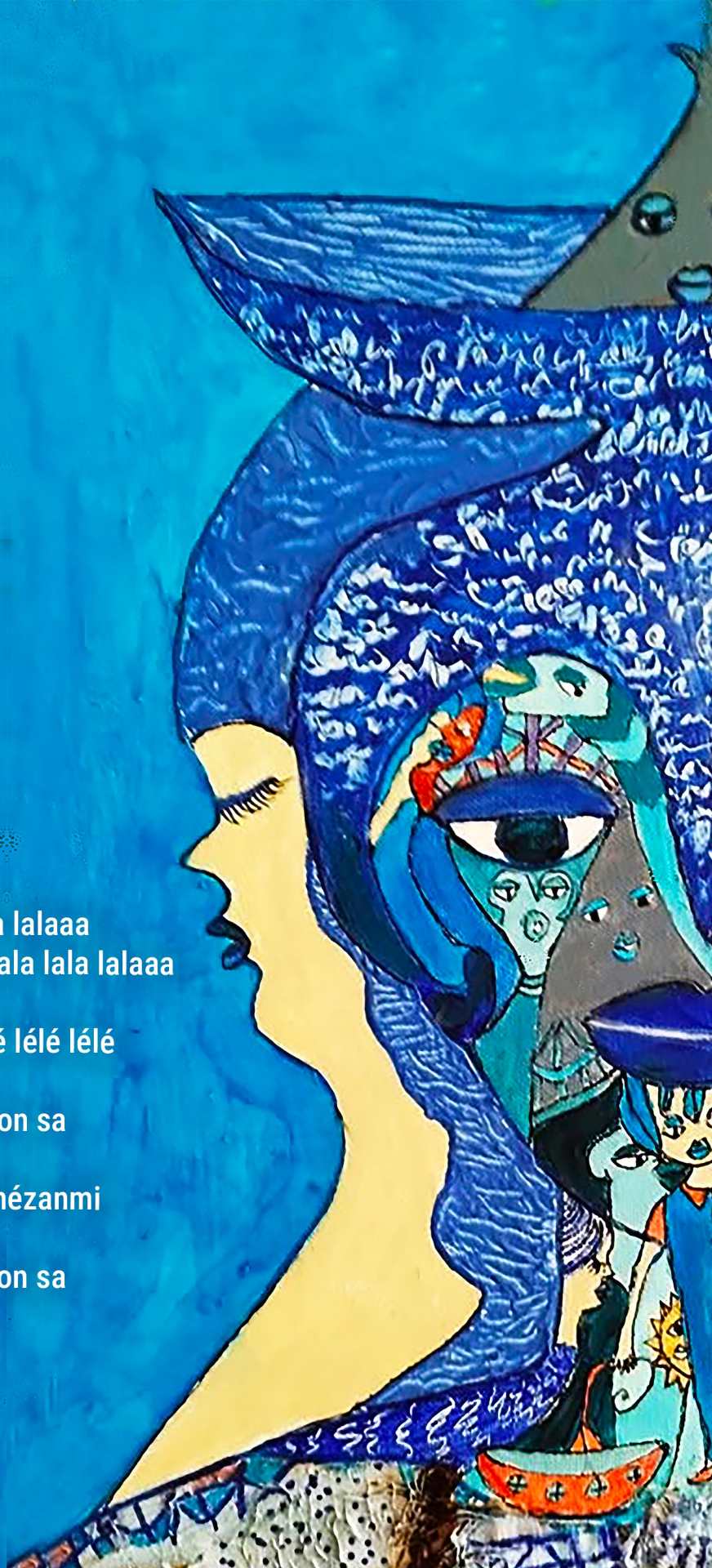
Lè on fanm' kon sa
Kay trapé zo
Si lésto mwé

Ay Dyé, Lalala lalaaa
Ay délélé, Lalala lala lalaaa

Ay délélé, Déé lélé lélé

Lè on fanm' kon sa
Kay trapé zo
Si léstomak mézanmi

Lè on fanm' kon sa
Kay trapé zo
Si léstomak





3. LILET ZORANZE

(auteur compositeur : Zanmari Baré) Reunion

Lilet zoranze gramoun asoir 6 heure
Lilet zoranze fénoir gramoun un boug y plèr
Parsk son bobez remli gouni
Parsk dan marmitte pour manze na pi
Parsk pou famn la son kèr y brile
Parsk dan la caze poin marmaille y cri

Fenoir na rien pou li éclair a li momon
Fenoir na rien pou li éclair momon
Fenoir na rien pou li éclair a li momon
Fenoir na rien pou li éclair momon

Lizet zoranze vié noir y asperz son lèr
Lizert zoranze mounoir li la donn asser mizer
Parsk son lilet en ler sa soussou pour li
Parsk li compren pi sason aster la neiz ici
Parsk pou do moun en bas dehors touzour pli zoli
Parsk out band zenfan créole pour gain la pepit

Fenoir na rien pou li éclair a li momon
Fenoir na rien pou li éclair momon
Fenoir na rien pou li éclair a li momon
Fenoir na rien pou li éclair momon

Téh ma mont à ou, zenfant ma mont à ou

Un, mon pays prime vert
Li le domi rouz, domi vert
Viens, ma attendri out kèr
Rend mon de doigt mir, de doigt vert
Srin dehor la lune clèr, li fa en tou l'temp si nout tèr
Ah ti gin, ti gin pokor vert
Va woir po vraimen, nout couler

4. LA VI VYÉ NÈG

(auteur compositeur : Gesner Henry " Coupé Cloué ") Haiti

La vi vye nèg k'ap mache sou krepsòl woy
Menm si la terre est ronde se pa fòt malere
(bis)

Lajan pa fè boul nan pòch malere
Nou fèt pou nou viv sur la tè beni
(bis)

Mezanmi lajan pa fè boul ooo / nan pòch malere
Mezanmi lajan pa fè monnen / nan pòch malere
Men kou l' rantre li depanse / nan pòch malere
Mezanmi lajan pa fè boul ooo / nan pòch malere

5. OSHUN

(traditionel Afro-cubain, langue d'origine Yoruba, transcription phonétique)

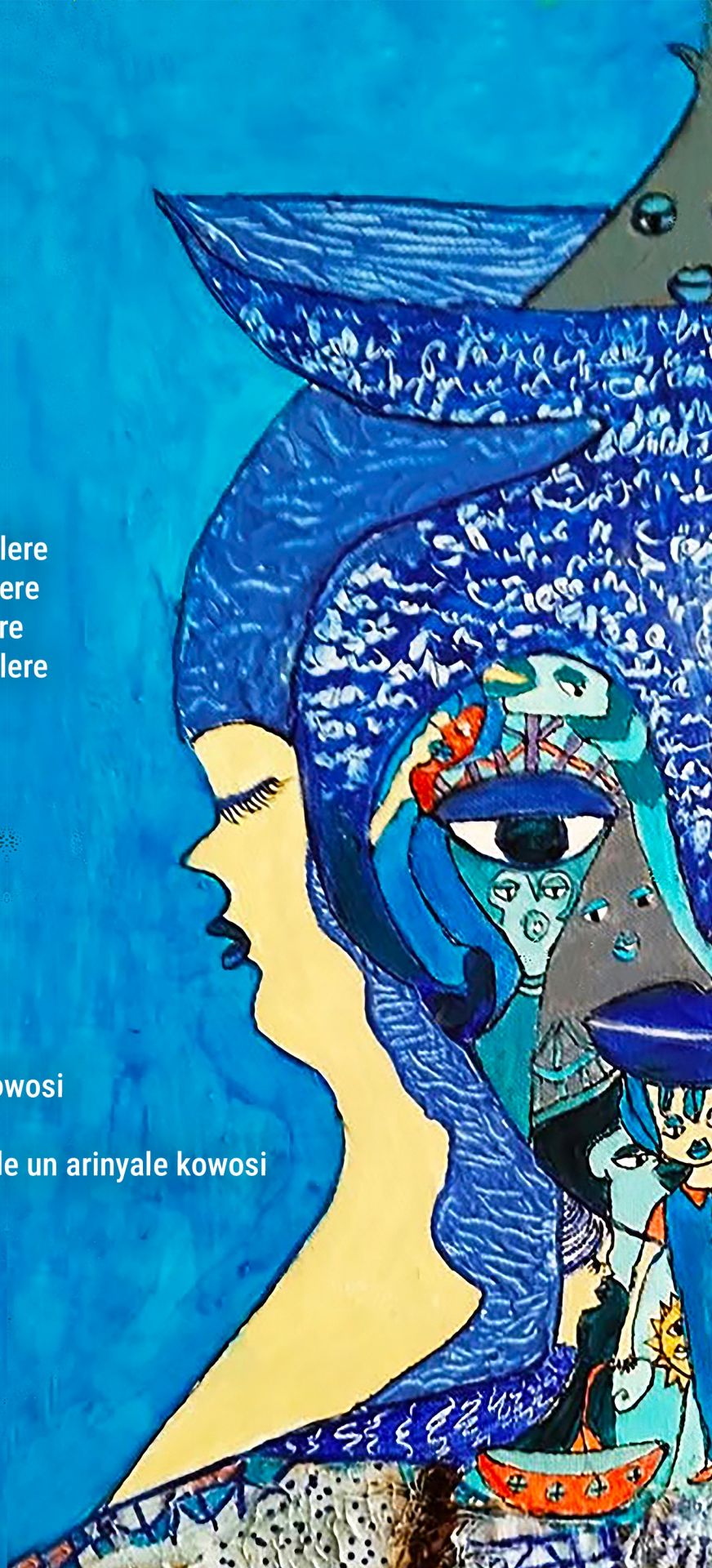
C / Yéyé yéyé o, aremi, yéyé wase moro efa

L/ Sekure bala ido, chun aremio, yéyé wase moro efa

C/ Yéyé yéyé o , ayido un , Yéyé yéyé o , ayido un arinyale kowosi

L/ Kowosi se bore bala ido, oka didde un, yéyé yéyé o a didde un arinyale kowosi

C/ Afriyéré mo yéyé o, afriyéré





6. KWA MALERE

(traditionel Haitien. D'aprés Rasin kanga)

Ooo m'a rele, m'a fout rele
gade gwosè w bwa ki sou do malere

(Adye nou pa sa pote'l se vre)

Ooo m'a rele, m'a fout rele
gade gwosè w bwa ki sou do malere

Se konplo zanmi nan dan yo
Ki mete m' nan mizèrere sa
Anbago total sou do nanchon an
se malere m'a sele e ki foule

(Adye nou pa sa pote'l se vre)

Ooo m'a rele, m'a fout rele
gade gwosè w bwa ki sou do malere

Se konplo zanmi nan dan yo
Ki mete m' nan mizèrere sa
Anbago total sou do nanchon an
se malere m'a sele e ki foule

Ti mamit may' moulen / tèt nèg
Mamit pitimi / tèt nèg
Diri peyi / tèt nèg
Monte o Kap / tèt nèg
Desann o Kay / tèt nèg ...

(Adye nou pa sa pote'l se vre)

Ooo m'a rele, m'a fout rele
gade gwosè w bwa ki sou do malere

Se konplo zanmi nan dan yo
Ki mete m' nan mizèrere sa
Ak yon anbago touye peyi a
Se malere k' pi piti k'ap pote chay la

Anbago anbago
se nou k'ap pote chay la...
(Ma fout rele ma rele amre o)

1, 2, 4, 6 enregistré et mixé par Jeremy Perrouin à la Colle,
Begat Theatre. Greoux les bains
3 et 5 enregistré et mixé par Christian GASZCZUK au Gîte La Ballière , Grambois
Mastering par Émilien Dodeman

Percussions : Olivier BOYER et Maxime Marachelian
Guitare : Wim Welker sur Lilet Zoranze
Steel drum : Annie Lamour sur La vi vyé nèg

Solistes:
Max Marachelian sur 1 et 3
Marie-Laure Stephan sur 4
Olivier Geoffroy, Alain Vigier, Nicolas Buclin,
Adrienne Callejas, Veronique Becavin, Lunia Willemme sur 5
Alexandra Satger sur 6

AFRIMAYÉ

* TWA



1 - Merengue Haitiano

(traditionnel Haitiano - cubain, transmis par Rafael Cisneros Lescay " El. Duque ")

2 - Premye ich mwen

(Traditionnel / Bélé Sainte Lucie)

3 - Lilet Zoranze

(auteur compositeur : Zanmari Baré) Reunion

4 - Lavi vye nèg

(auteur compositeur : Gesner Henry " Coupé Cloué ") Haiti

5 - Oshun

(traditionel Afro-cubain)

6 - Kwa Maléré

(traditionel Haitien. D'aprés Rasin kanga)

© AFRIMAYÉ - COMPAGNIE DU BAYOU - 2026